

◎円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成 十八年 四月 三十日 カイロで
平成 十八年 八月二十八日 効力発生
平成 十八年 九月二十七日 告示

(外務省告示第五五九号)

目 次

ページ

日本側書簡	二四五
1 円借款の供与	二四五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四五
3 借款の対象	二四六
4 借款、利子等の免税	二四六
5 借款の適正使用	二四六
6 計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	二四六
7 協議	二四六
エジプト側書簡	二四八

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 四十七億二千万円(四、七二〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、環境汚染軽減計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。))により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及びその条件

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなすすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後締結される。

エジプトとの円借款取極

Excellency,

Cairo, April 30, 2006

(Japanese Note)

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion seven hundred and twenty million yen (¥4,720,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Environmental Pollution Abatement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point seven five per cent (0.75%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be eight (8) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

エジプトとの円借款取極

一一四六

借款の対
象
借款、
子の利
税等の免
正使用の適
借金の進
計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供
協議

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借款は、計画に基づきエジプト・アラブ共和国政府が指定金融機関を通じて借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

4 エジプト・アラブ共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してエジプト・アラブ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

5 エジプト・アラブ共和国政府は、借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

7 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合は、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千年四月三十日にカイロで

(3) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the Government of the Arab Republic of Egypt to the sub-borrowers under the Project through the designated financial institutions.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project.

6. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

7. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 横田邦彦

(Signed) Kunihiko Makita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ閣下

Her Excellency
Mrs. Fayza Aboulnaga
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプトとの円借款取極

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がエジプト・アラブ共和国政府の了解でもあることを同政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年四月三十日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 横田邦彦閣下

二四八

(Egyptian Note)

Cairo, April 30, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt that the foregoing is also the understanding of the Government of the Arab Republic of Egypt and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fayza Aboulnaga
Minister of International
Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Kunihiko Makita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(المذكورة بالبنية)

القاهرة في ٣٠ إبريل ٢٠٠٦

صاحبة السعادة،

أشرف بأن أعزّز التعاون الثنائي الذي تم التوصل إليه مؤخراً بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض بلاتي، مقدم بهدف تلبية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادي بين البلدين وتعزيز جهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

١- يتم تقديم قرض بالون الياباني، تصل قيمته إلى أربعة مليارات وستمائة وعشرين مليوناً (٤,٧٢٠,٠٠٠,٠٠٠) (ويقل إليه فيما بعد بلفظ "القرض")، وذلك طبقاً للتوائن والتواعد المعمول بها في اليابان، إلى حكومة جمهورية مصر العربية من قبل بنك اليابان للمعامل الدولي (الممثل إليه فيما بعد بلفظ "البنك")، وذلك لتنفيذ مشروع مكافحة التلوث البيئي (الممثل إليه فيما بعد بلفظ "المشروع").

٢- (١) يتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والبنك، وينظم اتفاق القرض الممثل إليه أحكام وشروط القرض وكذا إجراءات استخدامه، والتي تتضمن - ضمن ما تتضمن - القواعد التالية:

أ- تكون فترة السداد ثلاثين عاماً بعد فترة سماح عشرة أعوام.
ب- يكون سعر الفائدة خمسة وسبعون من مائة في المائة (٥٠.٧٥%) سنوياً، و

ج- تكون فترة السحب ثمان سنوات، وذلك بعد تلبية جدول التفاق القرض المذكور حيز التنفيذ.

(٢) يتم إبرام اتفاق القرض الممثل إليه في الفترة الفرعية (١) أعلاه بعد التوقيع بينك بجوى المشروع، بما في ذلك الاعتبارات البنائية المتعلقة به.

(٣) يمكن أن تمتد فترة السحب الممثل إليها في الفترة الفرعية (١-ج) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين.

٣- يتاح القرض لتنفيذية إقتصادية تقدم بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية للمقرضين الفرعيين في نطاق المشروع من خلال المؤسسات المالية المحددة.

٤- تبقى حكومة جمهورية مصر العربية البنك من كلفة الرسوم المالية والعمراني للمروضة فيها على القرض والفائدة الناجمة عنه، أو فيما يتعلق بهما.

٥- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لضمان استخدام القرض على الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط.

٦- تعد حكومة جمهورية مصر العربية حكمة اليابان والبنك - عند الطلب - بمعلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع.

٧- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأي أمر قد ينشأ عن هذا التوافق أو ما يتعلق به.

وإنه ليشرفني أيضاً أن أقترح أن يشكل هذا الخطب وخطب سبلانكم بالرد تأكيداً لهذا التوافق ثنائية عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقاً بين الحكومتين، يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يثبت بإتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حذر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكن منها ذات الحجية، وعدد ي اختلاف في التفسير يعتقد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

والتي لا تنهز هذه الفرصة لأجد لسيادتكم التأكيد بعظيم تقديري.

كونيهيكو ماكينسا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

صاحبة السعادة
السيدة/ فائزة أبو النجسا
وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

(المذكرة المصرية)

القاهرة في ٣٠ إبريل ٢٠٠٦

صاحب السعادة،

أشرف بالإحاطة بأنني قد تلقيت خطاب سيادتكم الموجه اليوم والذي ينص على ما يلي:

"(المذكرة اليابانية)"

وبأنه ليثيرني أن أؤكد بنية عن حكومة جمهورية مصر العربية المفهوم الوارد في خطاب سيادتكم، وأوافق على أن يشكل خطاب سيادتكم وهذا الخطاب بالرد اتفاقا بين الحكومتين ويصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتلبي من حكومة جمهورية مصر العربية التي ينبغي إنهاء الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حذر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكن منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتقد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

والتي لا تنهز هذه الفرصة لأجد لسيادتكم التأكيد بعظيم تقديري.

فائزة أبو النجسا

وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة
السيد/ كونيهيكو ماكينسا
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、国際協力銀行がエジプト政府に対し、四十七億二千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。